

Porównanie tłumaczeń Marka 6:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyli ich odchodzących tłumy i poznali Go liczni i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli od nich i zeszli się u Niego
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz zobaczyli ich, jak odpływają, i wielu ich rozpoznało, tak że łądem ze wszystkich miast zbiegli się tam i wyprzedzili ich.
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	I zobaczyli ich odchodzących, i poznali liczni, i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli (od) nich.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I zobaczyli ich odchodzących tłumy i poznali Go liczni i pieszo ze wszystkich miast zbiegli się tam i wcześniej przyszli (od) nich i zeszli się u Niego
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz zauważono, jak odpływają, i wielu ich rozpoznało, dlatego łądem zbiegli się tam ze wszystkich miast — nawet ich wyprzedzili.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A ludzie widzieli, że odpływają. Wiele go poznało i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, wyprzedzili ich i zgromadzili się przy nim.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc je lud, że odjeżdżali, poznało go wiele ich, i zbieżeli się tam pieszo ze wszystkich miast, i poprzędzili je, i zgromadzili się do niego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I widzieli je odjeżdżające, i poznali mnodzy, i zbieżeli się tam pieszo ze wszech miast, i uprzedzili je.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz widziano ich odpływających. Wiele zauważyło to i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, a nawet ich wyprzedzili.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale widziano ich odjeżdżających i poznało ich wielu, i pieszo ze wszystkich miast tam się zbiegli, i wyprzedzili ich.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zobaczono jednak, jak odpływali. Wiele ich rozpoznało, podążyło pieszo ze wszystkich miast i przybyło tam przed nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale widziano ich odpływających. Wiele to zauważyło. Przybyli więc tam pieszo ze wszystkich miast, nawet ich wyprzedzając.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Zauważono ich jednak odpływających i wielu ich wysłodziło. Pobiegli tam gromadnie pieszo z wszystkich miast i nawet ich wyprzedzili.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Ale widziano, jak odpływali, poznano ich, wielu ludzi ze wszystkich miejscowości pobiegło na drugi brzeg, tak że znaleźli się tam wcześniej od nich.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lecz wielu widziało, jak odpływali, i wiedzieli dokąd, i zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, i byli już przed nimi.

TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Та побачили їх, як пливли, пізнав їх багато хто. Пішки збіглися туди з усіх міст, випередили їх.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ujrzeli ich prowadzących się z powrotem pod tym zwierzchnictwem, i poznali wieloliczni, i pieszo od wszystkich miast do razem zbiegli się tam, i przyszli przed nich.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A tłum zobaczył ich odchodzących i wielu go poznało, więc zbiegli się tam pieszo ze wszystkich miast, wyprzedzili ich, oraz się przy nim zgromadzili.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale wielu ludzi, widząc, jak odpływają, i poznając ich, pobiegło przed nimi pieszo ze wszystkich miast, i przybyli tam pierwsi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ludzie jednak widzieli ich, jak się oddalali, i wielu się o tym dowiedziało, i ze wszystkich miast zbiegli się tam pieszo, i ich wyprzedzili.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jednak niektórzy z obecnych zauważyli, że odpływają, i pobiegli wzdłuż brzegu, aby spotkać ich tam, gdzie dopłyną.